

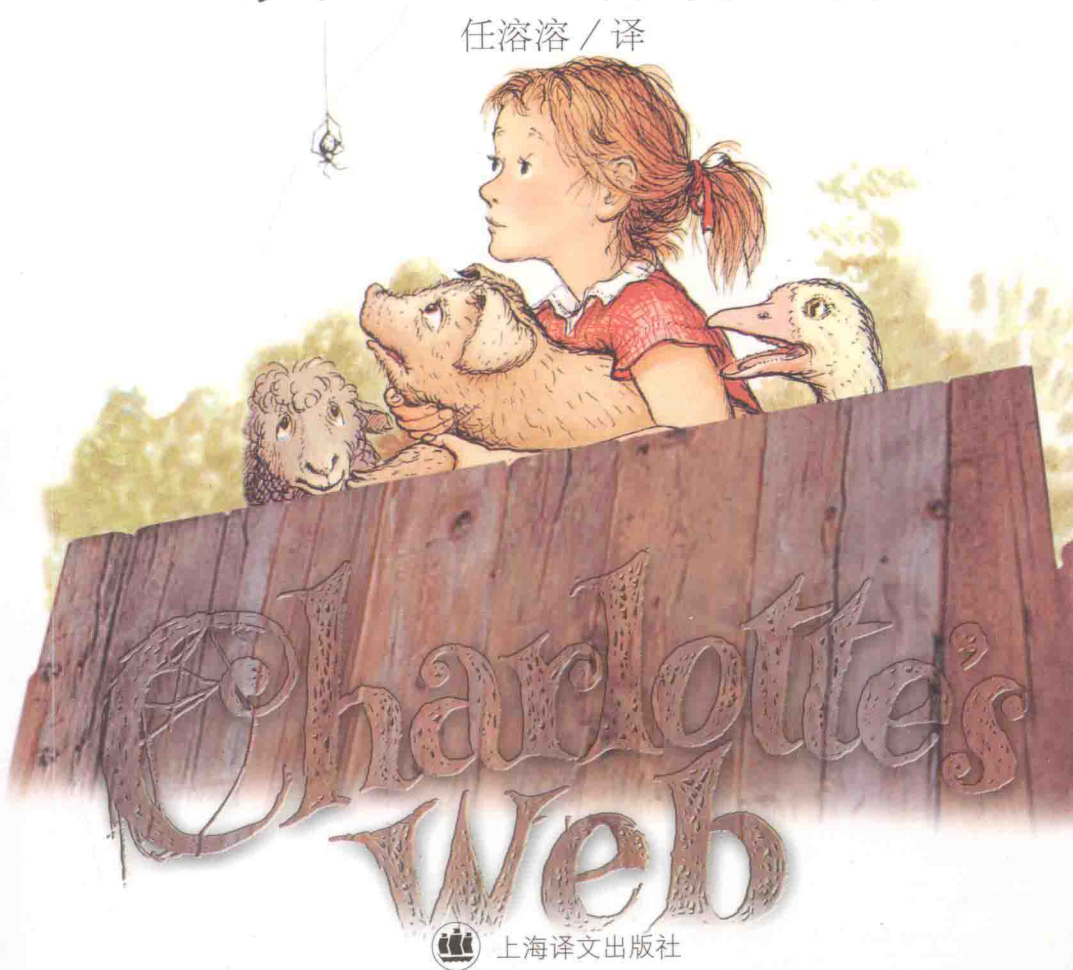
一个感动了半个世纪的童话 —— 写给孩子，也写给大人

# 夏洛的网

## Charlotte's Web

[美] E·B·怀特 / 著

任溶溶 / 译



上海译文出版社

# 夏洛的网

## Charlotte's Web

[美] E·B·怀特 / 著

任溶溶 / 译



上海译文出版社

图书在版编目 ( C I P ) 数据

夏洛的网 / (美) 怀特 (White, E. B.) 著; 任溶溶译.

—上海: 上海译文出版社, 2004.6 (2014.7 重印)

(E·B·怀特童话)

书名原文: Charlotte's Web

ISBN 978-7-5327-3380-4

I. 夏... II. ①怀...②任... III. 童话-美国-现代

IV. I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 018683 号

E. B. White

CHARLOTTE'S WEB by

Charlotte's Web copyright © 1952 by E. B. White

Text copyright © renewed 1980 by E. B. White

Illustrations copyright © renewed 1980 by Garth Williams

Simplified Chinese translation copyright © 2004

by Shanghai Translation Publishing House

Published by arrangement with HarperCollins Children's Books

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-2003-269 号

夏洛的网 [美]E·B·怀特/著 任溶溶/译

开本 890×1240 1/32 印张 5.75 插页 2 字数 109,000

2004 年 6 月第 1 版 2014 年 7 月第 35 次印刷

印数: 746,801-776,800 册

ISBN 978-7-5327-3380-4/I·1975

定价: 17.00 元

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

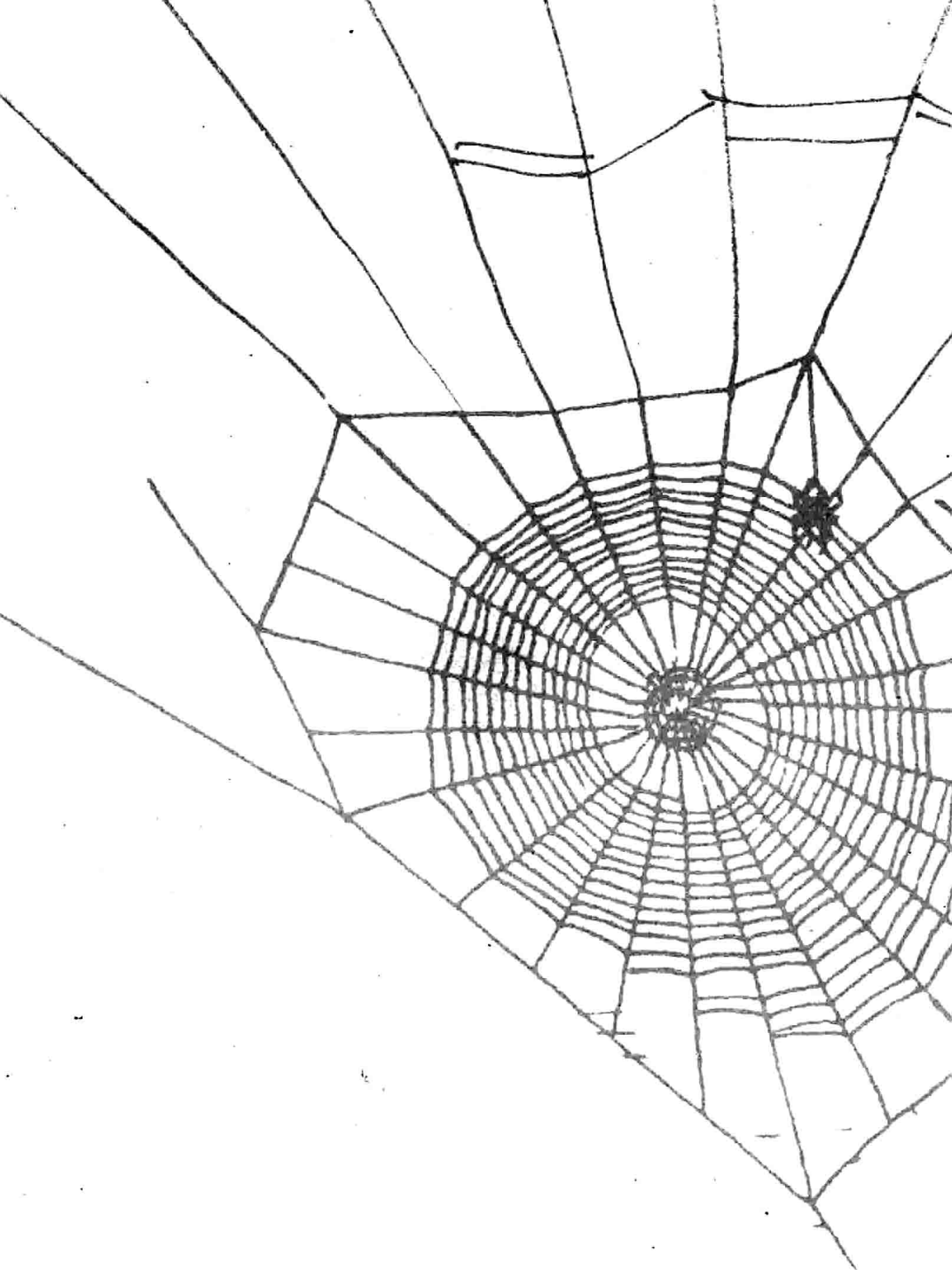
上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

常熟市文化印刷有限公司印刷

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制  
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0512-52218653





# “人物”表

约翰·阿拉布尔先生

阿拉布尔太太

艾弗里——阿拉布尔夫妇的儿子，十岁

**弗恩**——阿拉布尔夫妇的女儿，八岁

霍默·L·朱克曼先生——弗恩的舅舅

伊迪丝·朱克曼太太——弗恩的舅妈

勒维——朱克曼夫妇的雇工

多里安医生

**威尔伯**——小猪

**夏洛·阿·卡瓦蒂卡**——蜘蛛

坦普尔顿——老鼠

# 目录

1 早饭前 1

2 小猪威尔伯 9

3 逃走 14

4 孤独 25

5 夏洛 32

6 夏日 42


7 坏消息 48

8 家里的谈话 52

9 威尔伯说大话 56

10 臭蛋爆炸 67

11 奇迹 77

- 
- 12 85 90  
13 进展顺利 101  
14 15 医生 109  
16 14 蟋蟀 114  
17 16 上集市去 125  
18 17 叔叔 133  
19 凉爽的晚上 139  
20 19 卵袋 149  
21 20 胜利时刻 157  
22 21 最后一天 165  
22 温暖的风





1  
早饭前

“爸爸拿着那把斧子去哪儿？”摆桌子吃早饭的时候，弗恩问她妈妈。

“去猪圈，”阿拉布尔太太回答说，“昨天夜里下小猪了。”

“我不明白，他干吗要拿着把斧子去，”只有八岁的弗恩又说。

“这个嘛，”她妈妈说，“有一只小猪是落脚猪。它太小太弱，不会有出息。因此你爸爸拿定主意不要它。”

“不要它？”弗恩一声尖叫，“你是说要杀掉它？只为了它比别的猪小？”

阿拉布尔太太在桌子上放下奶油缸。“别嚷嚷，弗恩！”她说，“你爸爸是对的。那小猪反正活不了。”

弗恩推开挡道的一把椅子，跑出去了。青草湿湿的，泥土散发着一股春天的气息。等到追上爸爸，弗恩的帆布鞋都湿了。

“请不要杀它！”她眼泪汪汪地说，“这不公平。”

阿拉布尔先生停下了脚步。

“弗恩，”他温和地说，“你得学会控制自己。”

“控制自己？”弗恩叫道，“这是生死攸关的事，你还说什么控制自己。”泪珠滚滚流下她的面颊，她一把抓住斧子，打算把它从爸爸手里抢下来。

“弗恩，”阿拉布尔先生说，“养小猪的事我比你懂。落脚猪麻烦大着呢。现在让开吧！”

“可是这不公平，”弗恩叫道，“小猪生下来小，它自己也没办法，对不对？要是我生下来的时候很小很小，你也把我给杀

了吗？”

阿拉布尔先生微笑了。“当然不会，”他说着，疼爱地低头看着女儿，“不过这是两码事。女孩小是一回事，落脚猪小又是一回事。”

“我看不出有什么两样，”弗恩回答说，仍旧抓住斧头不放，



“我听到过那么多不公平的事，这件事是最不公平的。”

阿拉布尔先生脸上掠过一种古怪的表情。他自己好像也要哭了。

“好吧好吧，”他说，“你先回去，我回家的时候把这落脚猪带回来，让你用奶瓶喂它奶，像喂小宝宝似的。这下子你就会看到，对付一只小猪有多么麻烦了。”

半小时后，阿拉布尔先生回家来了，胳肢窝里真夹着一个纸箱。这时候弗恩正在楼上换她的帆布鞋。厨房的桌子上，早饭已经摆好，房间里透着咖啡、熏肉的香味，湿灰泥的气味，还有从炉子里飘出来的柴火烟味。

“把它放到她的椅子上去。”阿拉布尔太太说。阿拉布尔先生就把纸箱放在弗恩的位子上，然后走到水池旁边洗了手，用滚筒架上的擦手毛巾擦干。

弗恩慢慢地一步一步下楼。她的眼睛哭红了。当她走近她那把椅子的时候，那纸箱摇摇晃晃地，里面发出抓扒的声音。弗恩看着她爸爸。接着她掀起纸箱盖。从里面抬头看着她的，正是刚生下来的那只小猪。是只小白猪。晨光透过它的耳朵，把它们映成了粉红色。

“它是你的了，”阿拉布尔先生说，“你让它免于死。愿老天爷原谅我做了这傻事。”

弗恩盯着小猪看，眼睛怎么也离不开它。“噢，”她很轻很轻地说，“噢，瞧它，它棒极了。”

她小心地盖上纸箱。她先亲亲爸爸，再亲亲妈妈。然后她



又打开箱盖，把小猪抱出来，贴在脸蛋上。这时候她哥哥艾弗里走进房间。艾弗里十岁。他全副武装——一只手握住一支气枪，一只手握住一把木头短刀。

“那是什么玩意儿？”他问道，“弗恩得到什么了？”

“她来了位吃早饭的客人，”阿拉布尔太太说，“你去洗手洗脸吧，艾弗里！”

“让我看看它，”艾弗里放下枪说，“这么可怜的小东西也能叫做猪？它真是猪呱呱叫的样板——还没有一只白老鼠大。”

“快去洗洗，来吃早饭，艾弗里！”他妈妈说，“还有半个钟头校车就到。”

“我也可以有只猪吗，爸爸？”艾弗里问道。

“不，我只把猪送给早起的人，”阿拉布尔先生说，“弗恩天一亮就起来打抱不平，要扫尽天下不平事。结果呢，她现在得到了一只小猪。没错，它是很小，只有一丁点大，不过到底还是猪。这正好证明，早起的人会有什么好处。好了，我们吃早饭吧！”

可宝贝小猪不先喝上牛奶，弗恩是吃不下去的。阿拉布尔太太找来一个婴儿奶瓶和一个橡皮奶嘴。她把热牛奶灌进奶瓶，套上奶嘴，递给弗恩说：“给它吃它的早饭吧！”

紧接着，弗恩坐在厨房角落的地板上，把她的小宝宝放在膝间，叫小猪吸奶瓶。小猪虽然小，胃口却很好，很快就学会了。

校车在大路上按喇叭了。

“快跑！”阿拉布尔太太抱起弗恩怀里的小猪，在她手里塞了个炸面圈，吩咐说。艾弗里抓起他的枪，又拿了一个炸面圈。

两个孩子奔到外面大路上，上了车。弗恩不理车上的同学。她只是坐在那里看着车窗外，一个劲儿地想，这是一个多么快乐的世界啊，她一个人拥有一只小猪，又是多么福气啊。等校



车来到学校时，弗恩已经给她的宝贝猪取好了名字，一个她想得出来的最漂亮的名字。

“它的名字叫威尔伯，”她悄悄地对自己说了一声。

她正在想着她的小猪，这时老师问道：“弗恩，宾夕法尼亚州的首府是哪里？”

“威尔伯<sup>①</sup>，”弗恩像做梦似地说。同学们格格笑起来。弗恩脸都红了。

① 美国宾夕法尼亚州的首府应该是哈里斯堡。



前

